Introduction to Translation Technology (A703006)

Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Lecturers in academic year 2019-2020
- Denturck, Kathelijne LW22 staff member
- Macken, Lieve LW22 lecturer-in-charge
- Lefever, Els LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>crdts</th>
<th>offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelor of Arts in East European Languages and Cultures</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
- A (semester 1) Dutch
  - practicum 5.0 h
  - lecture 10.0 h
  - guided self-study 21.0 h

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
- Credits 3.0
- Study time 90 h
- Contact hrs 35.0 h

Contact hrs Study time 90 h Credits 3.0 Contact hrs 35.0 h

(Lastly, (Approved) 1
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)

(Approved)
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)

(Approved)
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)

Teaching languages
Dutch

Keywords
Translation technology, computer-aided translation

Position of the course
(Translation) technology plays an important role in the translation industry. This course outlines the different steps in the translation process and discusses the different tools that are available on the market.

The goal of this introductory course is twofold. On the one hand it provides insights into the basic underlying principles that are used in translation technology (sentence and word alignment, matching, standard formats, machine translation etc.). On the other hand, it provides hands-on experience with selected tools.

Translation technology does not only support the translator during translation, it can also support research in translation studies.

Contents
The course consists of a theoretical part and a practical part. The course covers the following topics:
**Theoretical part:**
- introduction to the main concepts of computer-aided translation
- the functioning of translation memories and alignment
- the functioning and usefulness of term banks, terminology management and terminology extraction tools
- standard formats for the exchange of term banks and translation memories
- the functioning of machine translation systems

**Practical part:**
- terminology extraction
- alignment software
- translation memories
- concordance software + advanced search queries on the Internet
- machine translation

Initial competences
The students have an insight into grammatical structures and have basic computer skills.

Final competences
1. Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology [B1. 7 assessed]
2. Having knowledge of relevant electronic resources, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B6.5 assessed]
3. Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translating and using them adequately [B6.6 assessed]

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Guided self-study, lecture, practicum

Extra information on the teaching methods
Theoretical part: lectures

(Approved)
Practical part: group sessions in the computer lab + independent work as preparation for the group sessions in the computer lab

Learning materials and price

Theoretical part: syllabus and accompanying slides + scientific articles on translation technology.
Practical part: learning materials for download on Ufora

References

• Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

Course content-related study coaching

Discussion forum on Ufora
Possibility to contact lecturers via e-mail

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

First session:
• Written exam (theoretical part)
• Skills tests in computer lab and assignments in learning path (practical part)
Second session:
• Written exam (theoretical part)
• Exam in computer lab (practical part)

Calculation of the examination mark

Theoretical part: 60%
Practical part: 40%

First session:
• In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 40% for the theoretical part and 50% for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Second session:
• Both parts are re-examined. In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 40% for the theoretical part and 50% for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Facilities for Working Students

Exemption from attendance can be granted (please apply).
Possible rescheduling of the examination to a different time.
Limited possibility of feedback by e-mail, restricted to answering specific questions.